

Weronika Markowska
Maria Curie-Skłodowska University,
Pl. M. C. Skłodowskiej 5,
20-031 Lublin, Poland

**Фонодидактика¹ русских [p] и [p']²
в контексте холистического мультимодального
подхода**

ABSTRACT

This article is devoted to the problems of phonodidactics of Russian [r] and [r'] with a special focus on the difficulties in the pronunciation of these sounds connected with interference from Polish. The article suggests phonodidactic solutions in the context of the holistic multimodal approach as offered by Jolanta Szpyra-Kozłowska. The

¹ Термин *фонодидактика*, являющийся сокращением от „дидактика произношения на иностранном языке”, почерпнут из работ профессор Иоланты Шпыры-Козловкой (Szpyra-Kozłowska 2017: 34). В русской терминологии *фонодидактика* определяет новое научно-прикладное направление, его цель – „создание и использование соответствующей системы предметно-орудийных средств обучения и преподавания фонетики” (Колосов 1989:8–12).

² На основании Международного фонетического алфавита (МФА), предложенного Международной фонетической ассоциацией используются следующие знаки транскрипции: [r], [r'] – как для польского, так и для русского языков. В данной статье применяется традиционная транскрипция русскими буквами [p] и [p'], предложенная Р.И. Аванесовым в книге „Русское литературное произношение”, изданной в Москве в 1972 году и применяемой в лингвистической практике; а знаки [r], [r'] используются для записи польских согласных.

paper describes the main principles of this innovative approach and presents examples of phonetic training in a group of students studying Russian.

Keywords: position, structure, rhotic, theory

1. Введение

Обучение фонетике иностранного языка – обязательный элемент в процессе формирования коммуникативной компетенции учащихся, особенно на начальном этапе обучения. Цель данной статьи – представить некоторые возможности работы над произношением русских [p] и [p'] на базовом уровне со студентами-русистами в контексте холистического мультимодального подхода (ХМП) (Szpyga-Kozłowska 2015).

В фонодидактике следует помнить о том, что постановка и автоматизация произношения русских звуков в польской аудитории в значительной степени зависит от интерференции³. Как утверждает С. Гжибовски: *Próby opanowania idealnej wymowy w jakimkolwiek języku napotykają tylko negatywną interferencję języka ojczystego*⁴ (Grzybowski 1991: 127). В обучении произношению согласных [p] и [p'] имеет место и трансференция (положительный перенос), понимаемая как „положительное влияние усвоенных навыков на овладение другим действием” (Гураль & Сорокина 2012: 7).

С одной стороны, характеристика русского [p] и польского [p] совпадает по своим артикуляционным характеристикам. По месту артикуляции – это переднеязычные передненёбные (альвеолярные) апикальные (артикулируется кончиком языка)

³ Интерференция – „(от лат. inter – между собой, взаимно и ferio — касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем, [...] выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного”. См. Лингвистический энциклопедический словарь, электронный ресурс: <http://tapemark.narod.ru/les/197c.html>, информация от 13.08.2017 г.

⁴ *Попытка усвоения идеального произношения на любом иностранном языке встречается только с негативной интерференцией родного языка* (перевод автора).

согласные (Князев & Пожарицкая 2012: 34-36, Ostaszewska & Tambor 2010: 33-35). По способу артикуляции – смычные дрожащие (или вибранты) (Князев & Пожарицкая 2012: 37, Ostaszewska & Tambor 2010: 33-35). В связи с такой характеристикой польские студенты без проблем различают слова с [p] и их произносят (в данном случае не учитываются дефекты речи, которые требуют логопедического или хирургического вмешательства).

С другой стороны, для польского языка не свойственно произношение мягкого [rʲ] (в словах иностранного происхождения: *risotto, ring, riwiera*). Таким образом, трансференция и интерференция детерминируют процесс обучения произношению [p] и [pʲ].

2. Проблемы в процессе усвоения произношения [p] и [pʲ]

На основании сопоставительного анализа польского и русского языков можно выделить следующие фонодидактические вопросы, требующие более тщательного рассмотрения в польской аудитории⁵:

- произношение [p] в сочетании с мягким знаком (*Игорь, Борька, горько, зорька, вратарь, пекарь, царь*);
- произношение [pʲ] в сочетании с ударными гласными -е-, -ё-, -и-, -ю-, -я- (*рёбус, рёв, рис, рюмка, ряд*)⁶;

⁵ В общедоступных пособиях по фонетике русского языка, изданных в Польше, очень мало упражнений по формированию произносительных навыков [p] и [pʲ]. Только в некоторых учебниках можно найти главы, посвященные произношению только согласной -р- (Fidykiewicz 2015: 151-160). Минусом всех таких упражнений является их монотонность и однообразность. В основном, все задания (*слушайте и повторяйте*) направлены на восприятие информации слуховым каналом и имитацию, что может вызвать у учащихся чувство скуки.

⁶ При произношении мягкого [pʲ] в сочетании с йотированными гласными очень часто появляется ошибочная дополнительная „йотовая” артикуляция и одновременная замена мягкого [pʲ] на полумягкое [p•] (Fidykiewicz 2015: 151; Bielanin 2007: 19).

- произношение [p'] в сочетании с безударными -е-, -я- (*рябина, ребёнок, регистратура, рядовой, прямодушие, репетитор, ретроспекция, репродукция, прямолинейный*);
- произношение слов иностранного происхождения в сочетании с гласными -е-, -э- (*стресс, ретро, регби, де-юре, рэн, пэр, мэр, рэкетир*);
- чтение (и правописание) слов с нагромождением русских -п- и -р- (*пар, пир, рис, рапс, грипп, порт, спорт, карп, пана, пара, парта, парень, право, правило, парад, парí, пират, пирог, порá, природа*); графическое изображение русского -р- и польского -р- очень похоже, что вызывает у студентов проблемы при чтении и на письме (ср.: русс. парк – поль. park, русс. пара – поль. para, русс. порá – поль. pora).

Несмотря на все вышеперечисленные трудности, есть один плюс: русский язык помогает правильно записать слова на польском языке с -rz- (*brzeg – берег, rzeka – река, orzech – орех, krzyk – крик, skrzytce – скрипка*).

3. Холистический мультимодальный подход в обучении [p] и [p']
Автор холистического мультимодального подхода (ХМП) Иоланта Шпыра-Козловска при разработке данной инновации преследовала цель – найти способ эффективной и одновременно увлекательной формы работы над фонетикой иностранного языка⁷.

Основные принципы ХМП (Szyra-Kozłowska 2015: 144-169) сформулированы с учетом индивидуальной характеристики учащихся (визуалы, аудиалы, кинестетики) и предусматривают

⁷ Эффективность ХМП на примере обучения английскому языку была подтверждена экспериментально. См. Szyra-Kozłowska J., Stasiak S. (2016). Verifying a holistic multimodal approach to pronunciation training of intermediate Polish learners of English, *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 40(1), 2016. <https://journals.umcs.pl/lsml/article/view/2571/0>, информация от 20.05.2017 г.

артикуляционный, аудитивный, когнитивный и мультисенсорный тренинги.

Артикуляционный тренинг – это ни что иное, как постановка звука и имитационные упражнения. Задания на повторение должны быть короткими, разнообразными (пары слогов и слов, четверостишья и загадки, скороговорки, поговорки, рифмы), насыщенными коммуникативной лексикой. В данном тренинге особую роль играет также установка органов речи (положение языка, губ, растянутость голосовых связок), а также речевая разминка, гимнастика.

Аудитивный тренинг предполагает развитие слуховых навыков. Учащиеся должны слушать иностранную речь не только на занятиях, но и дома. Рекомендуется самостоятельное прослушивание песен, аудиобуков, радиопередач и просмотр фильмов.

Когнитивный тренинг помогает учащимся понять процесс артикуляции, сущность фонологических явлений, характерных для иностранного языка. Учащимся следует объяснять правила, дать подробную инструкцию. Можно также вместо непосредственного объяснения предложить студентам самим – на основании примеров – сформулировать правила.

Мультисенсорный тренинг учитывает модальности учащихся (аудиалы, визуалы, кинестетики). В зависимости от ведущих типов восприятия применяются соответствующие упражнения, активизирующие органы слуха (для аудиалов), зрения (для визуалов), а также эмоции, ощущения и движение (для кинестетиков). Благодаря активизации разных (а лучше всего всех одновременно) каналов перцепции студенты могут быстрее и лучше усвоить новый материал.

Все вышеперечисленные принципы сосредоточены на личности студента: учитываются потребности учащегося, его возможности воспринимать, фиксировать, закреплять информацию и автоматизировать усвоенные навыки. А сущность ХМП в формировании слуховых и произносительных навыков заключена в следующем высказывании: *sounds must not only be*

*heard and imitated as faithfully as possible but, metaphorically speaking, they should also be seen, touched, tasted, smelled, felt, understood and appropriated, emotionally as well as intellectually*⁸ (Szpyra-Kozłowska 2015: 144).

4. Применение ХМП в практике обучения [p] и [p']

Обучение произношению согласных [p] и [p'] в контексте ХМП должно проводиться с учетом ведущих модальностей студентов. Поэтому на первых занятиях по русскому языку (октябрь 2016 г.) в группе студентов-нулевиков (16 человек) была проведена анонимная анкета⁹ с целью установить главные каналы восприятия у учащихся. По результатам тестов оказалось, что в группе учатся визуалы (8 человек), аудиалы (2 человека) и кинестетики¹⁰ (6 человек), и у каждого из них познавательные процессы протекают в зависимости от индивидуальных модальностей. В практике это обозначает, что для обучения произношению активизация только слухового канала может оказаться недостаточным приемом, потребуется мультисенсорный тренинг.

⁸ Звуки следует не только выслушать и как можно вернее повторить, но также, выражаясь метафорически, увидеть их, прикоснуться к ним, попробовать их на вкус, прочувствовать, понять и усвоить как в эмоциональном, так и в интеллектуальном плане (перевод автора).

⁹ Тесты почерпнуты из сайтов: *Wzrokowiec, sluchowiec czy kinestetyk?* <http://biblioteczka-samorozwoju.pl/kat/nlp/wzrokowiec-sluchowiec-czy-kinestetyk>, информация от 1.09.2016 г. *Jesteś wzrokowcem, sluchowcem czy kin estetykiem?* <http://vark-learn.com/wp-content/uploads/2014/08/The-VARK-Questionnaire-Russian.pdf>, информация от 1.09.2016 г. А. Л. Леонтьева в статье *Как мы воспринимаем мир вокруг нас* представила авторскую разработку урока по определению ведущего канала восприятия и выбору соответствующих стратегий обучения. В статье также предложен тест на определение ведущей модальности (Леонтьева 2017: 116-127).

¹⁰ У всех студентов с ведущей кинестетической модальностью проявились дополнительные каналы восприятия – визуальный либо аудиальный.

Далее представлены упражнения¹¹ на автоматизацию произношения [p] и [p'] в рамках вводного алфавитно-артикуляционного курса.

В самом начале занятий, чтобы помочь студентам увидеть, прикоснуться, попробовать на вкус и прочувствовать [p] и [p'] им было предложено ответить на вопросы: Какого цвета [p] и [p']? Каковы они на вкус? Как они пахнут? Какими [p] и [p'] являются на ощупь? Анонимные ответы студентов указаны в следующей таблице.

Таблица 1. Восприятие [p] и [p'] органами чувств

Категории	[p]	[p']
ЦВЕТ	красный (7 ответов) чёрный рыжий оранжевый жёлтый синий	жёлтый (4 отв.) розовый (3 отв.) красный (2 отв.) фиолетовый (2 отв.) голубой (2 отв.) оранжевый зелёный
ВКУС	острый (5 отв.) горький (2 отв.) ром без вкуса терпкий очень соленый	сладкий (5 отв.) горький (2 отв.) рыба (2 отв.) солёный печенье конфеты
ЗАПАХ	роза (6 отв.) травы (2 отв.) груша порох песок тяжелый	роза (2 отв.) огурцы (2 отв.) фиалки сирень цветы персики скошенная трава
НА ОЩУПЬ	шероховатый (8 отв.) твёрдый (5 отв.) тернистый	мягкий (6 отв.) гладкий (3 отв.) шёлковый (2 отв.)

¹¹ Упражнения были протестированы на занятиях по практике русского языка со студентами первого курса русистики.

		как плюшевый медвежонок
--	--	----------------------------

Одной из самых эффективных форм работы над произношением является имитационный тренинг. Для того, чтобы эта форма была еще и увлекательной, следует подобрать соответствующий материал и использовать мультимодальные и когнитивные техники активизации студентов. Студенты должны не только слушать, повторять, следить текст на карточке либо на экране, они должны выполнять задания, развивающие их сенсорную модальность¹², например, найти рифмы, сгруппировать слова по заданному критерию, поднять руки, карточки, записать или переписать слова, нарисовать или разукрасить, подчеркнуть ударный слог и др.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, найдите пары слов с одинаковой рифмой: *брак, рак, гром, ром, двор, вор, краб, раб, край, рай, крот, рот, сбор, бор, драма, рама, овраг, враг, стройка, тройка, экран, кран, грозы, розы.*

Упражнение 2. Послушайте подробную инструкцию по произношению мягкого [p']: *Чтобы произнести мягкий согласный звук [p'], нужно опустить кончик языка немного ниже того положения, которое он занимает при произнесении твёрдого [p]. Кончик языка вибрирует у границы между альвеолами и верхними зубами. Средняя часть спинки языка поднимается к твёрдому нёбу, весь язык продвигается вперёд. Губы растянуты* (Варламова 2001:29). Слушайте и повторяйте: *рис, гриб, грим, ритм, приз, принц, рифма, ребус, репа, редкий, ряд, ряса, рюмка.*

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, обратите внимание на правописание. Поднимите левую руку, когда услышите [p] и – правую, когда услышите [p']: *рак, ряд, рис, род, горá, гóре, репа, рóза, ритм, рюкзáк, ковёр, морóз, паровóз, порýдок, ларёк, пузырь, гóрько, корь, рýба, резíна, редíс.*

¹² Более подробное описание типов фонетических упражнений для аудиалов, визуалов и кинестетиков в статье *О некоторых приемах обучения русскому произношению* (Марковска 2017:127–134).

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, обратите внимание на правописание собственных имён. Выпишите в разные колонны женские имена, мужские имена и названия городов: *Римма, Регина, Маргарита, Рита, Марина, Арина, Борис, Игорь, Серёжа, Ричард, Рим, Париж, Рига, Брест.*

Упражнение 5. Слушайте, повторяйте, обратите внимание на правописание. Проговаривая слова, обратите внимание на мягкие согласные и простучите ручкой (карандашом, пальцами) ритмические модели с особым выделением ударного слога: *рис, риск, ринг, грим, риф, рифма, ритм, грипп, гриб, бриг, крик, ритмика, жарит, варит, курит, горит, сорит, парй, парйк, ремён, старйк, грибóк, ризóтто, рисунок, ритóрика, ритуáл.*

Упражнение 6. Подготовьте карточки и напишите на каждой из них по одному слогу: -рэ-, -рё-, -ри-, -рю-, -ря-. Слушайте, повторяйте, поднимите карточку с тем слогом, который прозвучал в слове: *пряники, рюшки, рядом, коррида, прёмия, брюшко, грянул, берёза, грядки, орёл, рюмка, рёпка, черёмуха, актриса, редька, верёвка, ритмика, ларёк, порядок, брюки, зверёк, пузырёк, призрак, наряд, зритель, моряк, крёндель, матрёшка.*

Упражнение 7. Подготовьте карточки со знаками транскрипции: [и[°]] (для -я-, -е- в первой степени редукции) и [ь] (для -я-, -е- во второй степени редукции). Слушайте, повторяйте, поднимите карточку с нужным знаком транскрипции: *ребёнок, рекла́ма, ряби́на, побряку́шка, дворяни́н, брело́к, реце́пт, перево́д, ремо́нт, рентге́н, рефле́кс, креве́тка, креди́т, крестя́ны, крестя́нка, репута́ция, реализа́ция, реабилита́ция, реанима́ция, револю́ция, релакса́ция, репети́ция.*

Упражнение 8. Выучите скороговорку наизусть:

*Ехал Грека через реку.
Видит Грека в реке рак.
Сунул в реку руку Грека.
Рак за руку Грека – цап.*



Упражнение 9. Посмотрите на иллюстрацию и назовите овощи и фрукты с буквой -р-. Запишите слова в тетрадах.

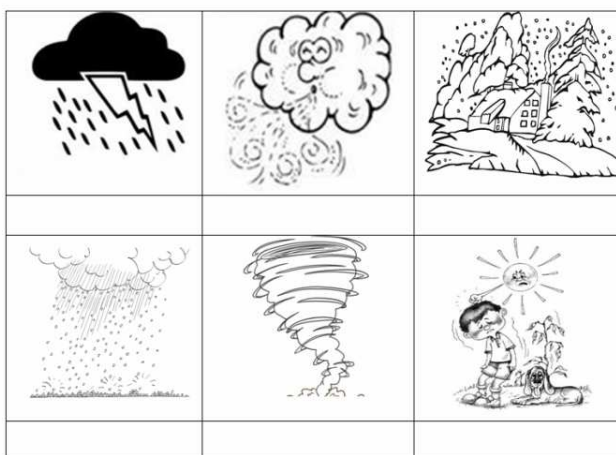
ФРУКТЫ и ОВОЩИ

 Ана́нас	 Апельси́н	 Бана́н	 Виногра́д	 Черешня	 Клубника
 Мали́на	 Киви́	 Лимо́н	 Ябло́ко	 Слива́	 Груша́
 Абри́кос	 Грана́т	 А́рбуз	 Дыня́	 Перси́к	 Инжи́р
 Пече́ц	 Море́вь	 Кари́тошка	 Ты́ква	 Цвети́ная капи́ста	 Бро́кколи
 Лу́к	 Чеси́нок	 Помидо́р	 Куку́руза	 Огу́рец	 Горь́х
 Баклажа́н	 Капи́ста	 Пете́рушка	 Све́кла	 Сали́т	 Шпини́т

Упражнение 10. Посмотрите на иллюстрацию и подпишите рисунки, используя слова с буквой -р-.

Погода

ТУМАН, ЖАРА, ГРОЗА, ДОЖДЬ, ВЕТЕР, СНЕГ, ЛИВЕНЬ, МОРОЗ, ГРАД, УРАГАН



Упражнение 11. Посмотрите на иллюстрацию, прочитайте прилагательные и подберите соответствующие имена существительные. Словосочетания запишите в тетрадях.



Упражнение 12. Сгруппируйте и прочитайте реплики диалога на раздаточных материалах (вопросы и ответы на разных карточках).

Кто уехал в Париж?	Марина и Римма уехали в Париж.
Где жил Борис?	Борис жил в Риме.
Где жили Адам и Ева?	Они жили в раю.

<i>Кто любит грибы?</i>	<i>Регина любит грибы.</i>
<i>Кто приготовил рис?</i>	<i>Маргарита приготовила рис.</i>
<i>Кто вышел на ринг?</i>	<i>Боксёр Рикки вышел на ринг.</i>

Упражнение 13. Составьте диалоги со словами: *рисовать, нарезать, принимать душ, подогреть, дарить, приносить, смотреть, резать, решить, реагировать, пригорать, рифмовать.*

Упражнение 14. Представьте пантомиму: *вытирать пыль, натирать паркет, стирать в стиральной машине, стирать руками, варить суп, жарить котлеты.*

Упражнение 15. Вспомните слова с буквой -р- и запишите в соответствующей графе:

ДНИ НЕДЕЛИ	МЕСЯЦ	ЧЛЕНЫ СЕМЬИ	ЦВЕТ	ОДЕЖДА

Упражнение 16. Слушайте, повторяйте. Обратите внимание на правописание слов. Расставьте знаки ударения, подчеркните слог -ре-. Помните, что в словах иностранного происхождения слог -ре- не смягчается: *стресс, тире, пюре, регби, агрессия, антре, тренди, ретро, каре, бурре, гофре, реквием, де-юре, кабаре, кураре, кюре, регбист, ретайм, реле, рейтинг, рейхсвер, рейхсканцлер, сукре, сэр, мэр, пэр, рэн, рэкет, рэкетир, рэкетирский.*

Упражнение 17. Фонетический патруль. Цель такого упражнения – найти ошибки в произношении в высказываниях, которые слышим в речи знаменитых людей в масс-медиа, в рекламных роликах, в фильмах и т.д. (Szpyga-Kozłowska 2015:142). Одним из примеров может послужить фильм Ивана Вырыпаева *Танец Дели*¹³, в котором главную роль сыграла Каролина Грушка¹⁴. Стоит посмотреть фрагменты¹⁵ фильма, проанализировать и исправить ошибки, записать правильный вариант в транскрипции, составить диалоги со словами, а также попробовать разыграть некоторые сцены.

¹³ www.tvcok.ru/film/tanets-deli.html

¹⁴ Ср. Mocarz-Kleindienst 2016: 230.

¹⁵ Далее указаны минуты и секунды, во время которых звучат слова с ошибочным произношением: а) минуты и секунды: 1.58; 2.16; 15.27; 15.44; 31.10 (*реагировать*), б) 2.46; 16.14; 25.46; 26.31 (*реакция*), в) 4.54 (*решил*), г) 24.46 (*теперь*).

Данное упражнение активизирует слух, зрение, развивает аналитические способности и критический подход к восприятию мира, а также вызывает эмоции и чувства студентов. К тому же знакомство с российским кинематографом является обязательным элементом обучения русистов (Mocarz-Kleindienst 2014: 127-128).

5. Выводы

Целью данной статьи было показать некоторые приемы работы над произношением русских [p] и [p'] на основе холистического мультимодального подхода. Мы не стремились доказать эффективность ХМП, нас больше интересовала проблематика активизации студентов и выработка у них произносительного навыка. Поэтому в конце занятий мы попросили студентов¹⁶, во-первых, оценить (по академической шкале от 2 до 5) увлекательность предложенных им заданий и, во-вторых, ответить на вопрос: Какие типы упражнений Вам особенно пригодились в процессе усвоения произношения [p] и [p']?

Результаты анонимной анкеты показали, что студентам понравились занятия на основе ХМП, так как средняя арифметическая оценок за увлекательность упражнений составила 4,87 (четырнадцать 5 и две 4).

Студенты положительно оценили следующие формы упражнений: фонетический дрель, скороговорки, сопоставление слов, транскрипцию, комментарий преподавателя и др. (в примечаниях размещены ответы студентов в оригинале)¹⁷.

¹⁶ Выражаю благодарность студентам первого курса русистики за заполнение анкеты и активное участие в занятиях по произношению [p] и [p'].

¹⁷ „Пригодился фонетический дрель”. „Мне понравились и запомнились смешные каламбуры”. „Мне понравилось, что преподаватель объяснил нам движение языка при произношении согласного [p']”. „Имитационные упражнения и комментарии преподавателя помогли понять и усвоить материал”. „Упражнения с транскрипцией были полезными”. „Мне помогли сопоставления слов, произношение которых похоже, такие слова лучше запоминаются”. „Все упражнения были интересными и полезными. Чем больше разнообразных упражнений, тем интересней на занятиях”.

Bibliografija

- Anchimiuk, O. (2003). *Praktyczny kurs fonetyki i wymowy języka rosyjskiego*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.
- Bielanin, A. Bobran, M. (2007). *Sovremennyy russkiy yazyk: fonetika, fonologiya, orfoepiya, leksika: ćwiczenia z komentarzem*. Rzeszów: WSP.
- Bitekhina, N.B. & Klimova, V.N. (2011). *Russkiy yazyk kak inostranny: fonetika*. Moskva.
- Buczek, K. (2014). *Etap początkowy w nauczaniu języka rosyjskiego studentów rozpoczynających akwizycję języka od podstaw*, Rzeszów: UR
- Fiderkiewicz, Ł. (2015). *Fonetika i intonatsiya russkogo yazyka. Prakticheskoye posobiye dlya studentov*. Warszawa: UW.
- Grzybowski, S. (1991). *Z problematyki określania minimum fonetycznego dla Polaków*, *Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Bydgoszczy. Studia Filologiczne. Filologia Rosyjska*, 1991, z. 33, str. 127-143.
- Gural, S.K. & Sorokina, Ye. I. (2012). Interferentnyye yazykovyye yavleniya i polozhitel'nyy perenos, *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universita* 354, s.7–11.
- Knyazev, S.V. & Pozharitskaya, S.K. (2012). *Sovremennyy russkiy literaturnyy yazyk. Fonetika, orfoepiya, grafika, orfografiya*. Moskva: Gaudeamus.
- Kolosov, K.M. (1989). *Fonodidaktika, yeye naznachenije i metodicheskiye osnovaniya, Sbornik nauchnykh trudov. Vypusk 326. Soderzhaniye i metody obucheniya inostrannomu yazyku kak spetsialnosti*. Moskva, s. 5–10.
- Leontyeva, A.L. (2017). *Kak my vosprinimayem mir vokrug nas. Russkiy yazyk za rubezhom* 2/2017 (261), s. 116–127.
- Lyubimova, N.A. (2011). *Lingvisticheskiye osnovy obucheniya artikulyatsii russkikh zvukov. Postanovka i korrektsiya*. Moskva: «Russkiy yazyk». Kursy.
- Marciszewska, M. & Śladkiewicz, Ż. (2014). *Ćwiczenia z fonetyki języka rosyjskiego dla początkujących*, Gdańsk: UG.
- Markovska, V. (2017). *O nekotorykh priyemakh obucheniya russkomu proiznosheniyu*. W: L.S. Kryuchkova (red.) *Aktualnyye problemy obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu i russkomu yazyku kak nerodnomu*. Moskva. IJU MGOU, s. 127–134.
- Moczarz-Kleindienst, M. (2014). *Kompetencja interkulturowa w dydaktyce przekładu, Roczniki Humanistyczne. Glottodydaktyka*, Lublin, s. 127–138.
- Moczarz-Kleindienst, M. (2016). *Polsko-rosyjskie kontakty filmowe, Acta Neophilologica XVIII* (2), s. 223-233, Olsztyn: UWM.
- Monakhova, G. A. & Monakhov, D.N. (2016). *Multimodalnyye tekhnologii v uchebnom protsesse vysshey shkoly. Teoriya i praktyka obshchestvennogo razvitiya* 11. 2013, s. 158–160, informatsiya ot 3.09.2016.

- Ostaszewska, D. & Tambor, J. (2010). *Fonetyka i fonologia współczesnego języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Szpyra-Kozłowska, J. & Stasiak, S. (2016). Verifying a holistic multimodal approach to pronunciation training of intermediate Polish learners of English, *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 40(1) – <https://journals.umcs.pl/lsmll/article/view/2571/0>, информация от 10.05.2017 г.
- Szpyra-Kozłowska, J. (2015). *Pronunciation in EFL Instruction: A Research-Based Approach*. Bristol – Buffalo – Toronto: Multilingual Matters
- Szpyra-Kozłowska, J. (2017). Nauczanie wymowy angielskiej w szkole – próba diagnozy. Porady fonodydaktyczne dla nauczycieli. *Języki Obce w Szkole* 2/2017, s. 29-34.